

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Medical Interpretation – Role play 7

Length: 03:27.

Quality: high.

Difficulty: medium.

Actors

Francisca Losada Mena and Rebecca Parlby

Context

A British woman arrives to a doctor's office at a Spanish hospital. The woman complains of stomach pains. Based on her symptoms, the doctor diagnoses her with a liver disease, and gives the patient all the information she needs to know what she's dealing with.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Doctor: Buenos días. Por favor, tome asiento.

Patient: Good morning, thank you.

Doctor: Usted ha pedido cita porque siente fuertes dolores estomacales, ¿es eso correcto?

Patient: Yes, doctor, it's been a while since I feel like this and I am really worried.

Doctor: Lo comprendo, pero antes de proseguir, y puesto que es usted extranjera, me veo en la obligación de preguntarle si dispone de Tarjeta Sanitaria Europea.

Patient: Yes, I do. Is that enough, or do I need any other document?

Doctor: No se preocupe. Con la tarjeta es suficiente y cubre todos los gastos. Ahora necesito hacerle una serie de preguntas. ¿Tiene usted alguna enfermedad crónica?

Patient: No, as far as I know.

Doctor: ¿Es la primera vez que siente estos dolores estomacales?

Patient: Yes. I am a very healthy person and it is very rare for me to fall ill.

Doctor: ¿Podría describirme sus síntomas?

Patient: Well...as you mentioned before, I feel an acute and continuous pain in my stomach; besides, I feel nauseous most of the time even when I am lying in bed, which is strange for me because I have never suffered from migraine or any other kind of headache before.

Doctor: ¿Recuerda aproximadamente cuándo comenzaron esos dolores y náuseas?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Patient: It might be three or four days ago, but I am not sure because I have spent these last days in my room, I did not feel like going out, until today, when I decided to come here.

Doctor: Ha hecho bien en venir. No quisiera ser entrometida, pero ¿se encuentra usted sola?, ¿no había nadie que pudiera acompañarla?

Patient: No, no. My husband has brought me to the hospital, but he did not want to enter. He is afraid of hospitals, with all their viruses and germs. He is a bit of a hypochondriac, you see.

Doctor: Entiendo. Volviendo a sus síntomas, necesito que haga memoria y me diga qué había comido el día que comenzó el dolor.

Patient: I think that day we had seafood for lunch. I also had some fruit at night and I kept vomiting since then. But I don't think the food is the problem if that is what you are suggesting with your question. I have not eaten anything after that and the pain has not disappeared. What worries me the most is that, even without eating anything, I could not help vomiting a couple of times.

Doctor: Así que, además del dolor abdominal, sufre vómitos y pérdida de apetito. ¿Algún otro síntoma destacable? ¿Fiebre? ¿Diarrea?

Patient: No, none of that, at least for now, although...I don't know if it is relevant or not, but since yesterday I have started feeling general itching, which is very unpleasant.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Doctor: Sí, es relevante. Me temo que el picor no es casual. Si me permite, me gustaría examinarle los ojos un momento.

Patient: Of course.

Doctor: Lo que pensaba. Están amarillentos. Parece que también tiene usted ictericia.

Patient: What does that mean doctor? Is it serious?

Doctor: Será necesario realizarle un análisis de sangre y un test de función hepática para estar seguros, pero no hay duda de que sufre alguna enfermedad que afecta al hígado; me atrevería a decir que es hepatitis.

Patient: Hepatitis? Oh my...But how severe is that? Am I going to die, doctor?

Doctor: El riesgo de que ocurra eso es mínimo. Sin embargo, sería conveniente que se quedara aquí unos días en observación.

Patient: I understand. But I don't know how I could have got infected.

Doctor: Probablemente, ha sido causado por algún alimento contaminado, como la fruta que cenó.

Patient: Is there any treatment for that?

Doctor: En principio no hay tratamiento específico. Si los análisis son positivos para la hepatitis A, le recetaré una dieta libre de grasas y alcohol que ayudarán a que su hígado se recupere. Por ahora, le recomiendo mucho descanso.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Patient: But how long does the recovery take? Because if this is going to prolong, I think it would be better to go home in order to be treated by my regular doctor, don't you think?

Doctor: La recuperación puede durar entre tres y seis meses. Teniendo en cuenta sus síntomas, no parece que la enfermedad esté muy avanzada. Quizá entre dos y tres meses será suficiente. Por ahora, es mejor comenzar con los análisis cuanto antes y después ya decidiremos si se puede continuar el tratamiento en su país.

Patient: Good. Thank you doctor for all your patience and the information. I was very afraid, but now I feel reassured thanks to you.

Doctor: Ese es mi trabajo. Venga conmigo a la sala de análisis. Y no se preocupe. Confío en que todo saldrá bien.

Patient: I hope so, too.